Porównanie tłumaczeń Ozeasza 8:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale choć dają (prezenty) wśród narodów, wkrótce ich zgromadzę (na sąd) i zaczną maleć pod ciężarem króla książąt.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale choć dają prezenty wśród narodów, wkrótce ich zgromadzę na sąd i zaczną maleć pod ciężarem Króla książąt. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A chociaż najęli spośród narodów, *ja* ich wkrótce zbiorę i ucierpią nieco z powodu brzemienia króla książąt. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A iż dary posyłali między pogan: przetoż i Ja ich wnetże zbiorę, owszem, już cośkolwiek ucierpieli dla brzemienia króla książąt. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i choć najmem najęli narody, teraz zbiorę je, a odpoczyną trochę od brzemienia królewskiego i książąt. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech sobie kupują między narodami. Teraz ich zbiorę i wkrótce się ugną pod ciężarem króla książąt. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chociaż je składają wśród ludów, Ja jednak wnet ich rozproszę, tak że przestaną na jakiś czas namaszczać królów i książęta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wynajęli ich także wśród innych narodów. Teraz ich zgromadzę i wkrótce będą się uginać pod ciężarem króla książąt. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz nawet gdy będą rozproszeni wśród narodów, Ja ich zgromadzę i odpoczną nieco od ciężarów, które nakładają na nich król i jego urzędnicy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale, choć będą rozproszeni między narodami, znowu ich zgromadzę. Wkrótce przestaną namaszczać króla i książąt. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це будуть видані в народах. Тепер Я їх прийму, і перестануть вкоротці помазувати царя і володарів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz choćby zawierali umowy z narodami – Ja je teraz zgromadzę, bo już zaczęli słabnąć pod brzemieniem króla książąt. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I chociaż najmują ich spośród narodów, ja ich zbiorę; i przez chwilkę będą cierpieć dotkliwe bóle z powodu brzemienia króla i książąt. |

1. 1) Lub: książęta rozwiążą nieco z ciężaru króla, וַּיָחֵּלּוּמְעָט מִּמַּׂשָא מֶלְֶך ׂשָרִים . W. 10 wg G: Dlatego zostaną wydani wśród narodów, teraz przyjmę ich i przestaną na krótko namaszczać króla i książąt, διὰ τοῦτο παραδοθήσονται ἐν τοῖς ἔθνεσιν νῦν εἰσδέξομαι αὐτούς καὶ κοπάσουσιν μικρὸν τοῦ χρίειν βασιλέα καὶ ἄρχοντας. Tekst hbr. głównie po em. מִּמַּׂשָא (mimmassa’) na מִּמְׁשֹחַ (mimmeszoach), też mógłby być tak przełożony. [↑](#footnote-ref-2)